



*De meertalige ontwikkeling
en het belang van lezen*

*samen praten
samen lezen*

*talking together
reading together*

*Multilingual development
and the importance of reading*



Twee talen leren

Sommige kinderen groeien tweetalig op. Dit kan op twee manieren.

- ***vader een andere taal dan moeder***
- ***binnen het gezin een andere taal dan daarbuiten***

- *Het kan zijn dat er binnen uw gezin twee talen gesproken worden: vader spreekt bijvoorbeeld Engels, moeder Nederlands. Uw kind kan zonder moeite beide talen leren spreken. Wel is het belangrijk dat elk van de ouders veel in zijn of haar taal met het kind spreekt. Ook moeten deze talen goed van elkaar gescheiden worden.*
- *Het kan ook zo zijn dat uw kind in het gezin zijn moedertaal leert en buiten het gezin het Nederlands. Soms leren kinderen het Nederlands al vroeg van oudere broerijes of zusjes, soms leren ze het als ze naar de peuterspeelzaal gaan en soms pas op de basisschool.*
- *Voor deze kinderen is de moedertaal (de eerste taal) de basis voor het Nederlands (de tweede taal). Hoe beter uw kind zijn moedertaal spreekt, hoe makkelijker het de Nederlandse taal zal leren.*

- ***arts en logopedist***

In deze folder leest u hoe de taalontwikkeling van uw kind verloopt. Misschien spreekt uw kind niet zo goed als hier wordt uitgelegd. Dan is het goed om de arts of verpleegkundige van het consultatie-bureau of de schoolarts te raadplegen. Het is mogelijk dat de arts u adviseert om naar een logopedist te gaan met uw kind. Een logopedist kan uw kind onderzoeken en u adviezen geven, zowel over uw moedertaal als over het Nederlands. Hoe eerder een kind goed leert spreken, hoe beter het voor hem is.



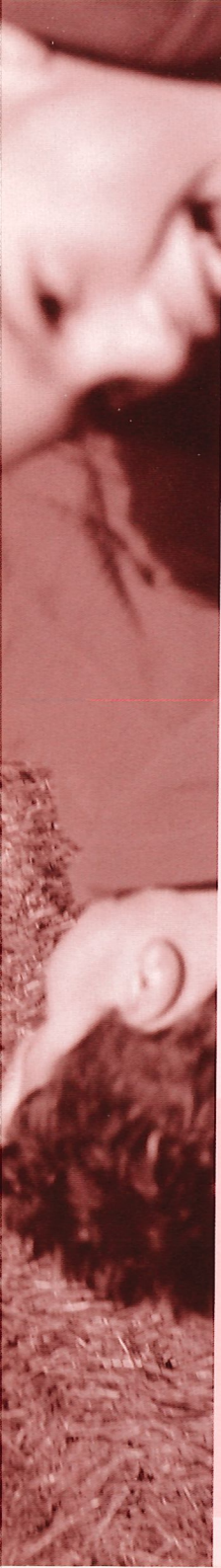
Learning two languages

Some children grow up bilingually. This can occur in two ways.

- **father speaks another language than mother**
- **at home another language is spoken than outside the home**
- *It is possible that two languages are spoken within your family: for instance, father speaks English, mother speaks Dutch. Your child can learn to speak both languages without any trouble. However, it is important that each parent speaks a lot to its child in his or her language. It is also important that these languages are separated properly.*
- *Another possibility is that your child learns its mother tongue at home and learns Dutch outside the home. Sometimes children learn Dutch at an early age from brothers or sisters, sometimes they learn it when they go to playgroup (peuterspeelzaal) and sometimes not until primary school.*
- *For these children their mother tongue (their first language) is the basis for Dutch (their second language). The better your child speaks its mother tongue, the easier it will learn the Dutch language.*

• **doctor and speech therapist**

This brochure will tell you how your child's language development takes place. Maybe your child does not speak as well as is explained here. In that case it is a good idea to consult the doctor or nurse at the health centre or the school doctor. It is possible that the doctor will advise you to take your child to a speech therapist. A speech therapist can examine your child and give you advice, about your mother tongue and also about Dutch. The sooner a child learns to



Wat is normaal? Wat niet?

Als uw kind twee jaar is, heeft het al veel geleerd. Het begrijpt de dagelijkse gang van zaken in huis al een beetje. Het begrijpt de daarbij gesproken woorden en zinnen als “We gaan in bad! Je trui mag uit, je broek mag uit...”

2 jaar

Op zijn tweede verjaardag spreekt uw kind in zijn moedertaal in woorden en zinnen van twee woorden.

> Bijvoorbeeld: “Mama toel?” voor “Ga jij op de stoel zitten?”

Tussen het tweede en derde jaar ontdekt uw kind de taal als middel om te communiceren. Het gaat veel meer praten en vragen stellen. Het krijgt nu ook meer aandacht voor boekjes.

3 jaar

Op zijn derde verjaardag spreekt uw kind in zijn moedertaal in zinnen van drie woorden of meer.

> Bijvoorbeeld: “Jij mag niet koekje!” en “Die is van mij!”.

De peuterspeelzaal zorgt ervoor dat de wereld van uw kind groter wordt. Zijn woordenschat groeit enorm. Een kind van drie jaar heeft een woordenschat van 900 woorden, een kind van vijf een woordenschat van 2100 woorden. Uw kind leert er vanaf nu ook veel Nederlandse woorden bij.

4 jaar

Op zijn vierde verjaardag spreekt uw kind in eenvoudige zinnen van meer dan



What is normal? What is not?

At the age of two your child has already learned a lot. It already understands a little of the daily routine at home. It understands spoken words and short sentences like "We are going to have a bath! You can take off your sweater, you can take off your pants ...".

At 2 years old

On its second birthday your child will speak in its mother tongue in words and short sentences of two words.

> For instance: "Mummy chai?" for "Will you sit on the chair?"

Between the ages of two and three your child will discover that language is a way to communicate. Your child will start to talk a lot more and ask questions. It will become more interested in books now.

At 3 years old

On its third birthday your child will speak in its mother tongue in sentences of three words or more.

> For instance: "You can't have cookie" and "That is mine!"

Your child's world will become bigger because of playgroup. Its vocabulary will grow enormously. A three-year old child has a vocabulary of 900 words, a five-year old 2100 words. From now on your child will also be learning a lot of new Dutch words.

At 4 years old

On its fourth birthday your child will speak in simple sentences of more than five words. Strangers will understand it when it speaks its mother tongue.





5 jaar

Aan het eind van groep 2 begrijpt uw kind de vragen en opdrachten in de klas.
Het kan een verhaal vertellen dat voor anderen begrijpelijk is. Het kan eenvoudig redeneren, uitleggen en een beetje filosoferen. We kunnen nu echt een gesprekje met hem voeren.

Vermengen van de talen

Kinderen die twee of meer talen leren, zullen die talen een tijdje door elkaar gebruiken. Ze zijn dan nog aan het zoeken welk woord bij welke taal hoort. Dat is normaal en zal vanzelf overgaan. Wanneer uw kind op zijn vierde-verjaardag de talen nog zo vermengt dat het niet goed verstaanbaar is, moet u contact opnemen met de arts.

Stille periode

Een kind dat voor het eerst Nederlands hoort op de peuterspeelzaal of de basisschool, zal een tijdje stil zijn. Pas na een maand of drie zal hij de eerste woorden gaan proberen. Ook dat is normaal. Blijft uw kind stil of reageert het niet goed op de Nederlandse taal, bespreek dit dan met de kinderleidster of de leerkracht.





At 5 years old

At the end of group 2 your child will understand the questions and tasks in class.
It can tell a story that is understandable to others. It can reason, explain and philosophize a little in a simple way. We can now have a real conversation with the child.

Mixing up the languages

Children who speak two or more languages will use a mix of those languages for a while. At that time they are still trying to find out which word belongs to which language. This is normal and will pass automatically. If your child is still mixing up its languages on its fourth birthday in such a way that you cannot understand him well, you should contact the doctor.

Silent period

A child that hears Dutch for the first time at playgroup or in primary school will be silent for a while. It is only after about three months that it will try to speak its first words. That is also normal. If your child remains silent and does not react well to the Dutch language, discuss this with the teacher.





Hoe kunt u helpen?

Hoe snel kinderen het Nederlands leren, hangt af van verschillende omstandigheden. Kinderen die al vroeg met het Nederlands in aanraking zijn gekomen, hebben een voorsprong op kinderen die pas op de basisschool Nederlands horen. **Laat uw kind daarom naar de peuterspeelzaal gaan.**

- **veel praten**
- **Nederlandse televisie**

De kinderen die hun moedertaal goed beheersen, leren gemakkelijker Nederlands. **Praat dus veel met uw kind en praat in goede zinnen met hem.** U geeft met uw zinnen het goede voorbeeld. Zorgt u er voor dat de televisie niet altijd aanstaat en **laat uw kind naar Nederlandse kinderprogramma's kijken** zoals Sesamstraat en Villa Achterwerk.

Welke taal

U moet de taal spreken die u het best beheerst. Misschien is dat uw moedertaal. Zoek daarnaast een mogelijkheid om Nederlands te spreken met uw kind. Bijvoorbeeld samen naar Sesamstraat kijken of samen naar de winkel gaan. Samen boekjes lezen is ook een mooi moment om Nederlands te praten. Zorg voor een duidelijke scheiding van de talen: spreek geen twee talen door elkaar. Laat uw kind spelen met Nederlandstalige kinderen en lid worden van clubjes met Nederlandstalige kinderen.





How can you help?

How fast children learn Dutch depends on various circumstances. Children that come into contact with Dutch at an early age, have an advantage over children that do not hear Dutch until they start primary school.

That is the reason why you should let your child go to playgroup.

- ***talk a lot***
- ***Dutch television***

Children that have a good command of their mother tongue learn Dutch more easily. ***So talk a lot with your child and speak in proper, short sentences.*** Set the right example with your sentences. Make sure that the television is not on constantly and ***let your child watch Dutch children's programmes*** like Sesamstraat and Villa Achterwerk.

Which language

You should speak the language you know best (your mother tongue). Also try to find a possibility to speak Dutch with your child. For instance by watching Sesamstraat together or going to the shops together. Reading books together is also a good time to speak Dutch. Make sure that there is a clear separation of the languages: do not mix two languages. Have your child play with Dutch children and have your child join clubs with Dutch children.

A vertical strip on the left side of the page shows three young children of diverse backgrounds smiling and looking towards the camera. The children are positioned one above the other, with their heads and shoulders visible.

Boeken en bibliotheek

Wanneer uw kind samen met u prentenboeken bekijkt en hierover praat, leert hij meer over de wereld. De nieuwe woorden en zinnen uit de boeken verrijken de taal van uw kind.

• samen lezen is samen praten

Door samen te lezen, leert uw kind om zijn aandacht te richten op u en op het boekje. Hij luistert naar u, wacht even, kan samen met u het verhaal vertellen of de zinnetjes afmaken die u begint. Hierdoor leert hij al op een eenvoudige manier de regels van het taalgebruik: praten en luisteren, vraag en antwoord, gedeelde aandacht. Ontdek samen met uw peuter wat er op de plaatjes gebeurt. Geef hem daarbij de tijd, wacht geduldig af en prijs hem om zijn pogingen het verhaal te vertellen. Zo wordt het samen lezen voor beiden een feest.

Kinderen van 4 tot 6 jaar genieten nog steeds van samen lezen en samen kijken in boeken. Zij snappen de verhalen steeds beter en kunnen al meedenken:

- *Wat zou er nu gebeuren?*
- *Hoe loopt het af?*
- *Wat zou ik doen als ik dat kind was?*

Vraag hier ook naar als u samen leest. Spoor uw kind aan om dit te vertellen.

Wanneer jonge kinderen plezier beleven aan boeken, kunnen ze opgroeien tot “echte” lezers. Een goede leesvaardigheid en leesmotivatie geeft uw kind betere kansen: op school en later in de maatschappij.





Books and the library

When you and your child look at picture books and talk about it together, it will learn more about the world. The new words and sentences from the books will enrich your child's language

• reading together is talking together

By reading together, your child will learn to focus its attention on you and on the book. Your child will listen to you, wait a little while and it can tell the story together with you or finish the sentences you start. By doing this, the child is already learning the rules of the language in a simple way: talking and listening, question and answer, shared attention. Discover what is happening in the pictures, together with your toddler. Give your child the time to do this, wait patiently and praise it for its efforts to tell the story. In this way reading together will become a fun thing to do for the two of you.

4 to 6-year old children still enjoy reading and looking at books together. They understand the stories better and better and can already think along:

- *What is going to happen now?*
- *How will this end?*
- *What would I do if I were that child?*

Ask your child about this when you are reading together. Encourage your child to tell you about it.



When young children enjoy books they can grow up to become "real" readers.